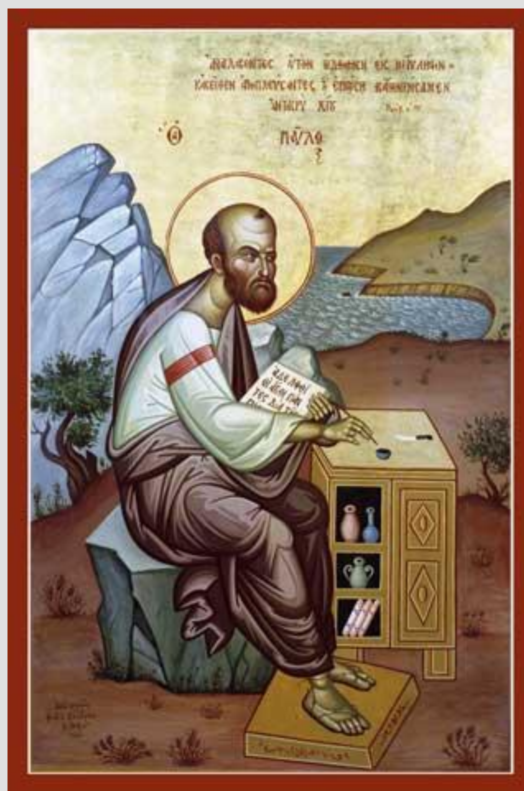
Epistola către Efeseni
a Sfântului Apostol Pavel



Traducere și note de
Pr. Dr. Dorin Octavian Picioruș

Teologie pentru azi
București
2015

Traducerea noastră s-a făcut din limba greacă veche, conform: *The Greek New Testament* (GNT), ed. Kurt Aland, Matthew Black, Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger and Allen Wikgren, Ed. Münster/Westphalia, 1966, inclusă în ediția electronică *BibleWorks* v. 7.

Capitolul 1

1. Pavlos [Παῦλος], Apostol al lui Hristos Iisus [Χριστοῦ Ἰησοῦ], prin voia lui Dumnezeu, Sfinților care sunt [în Efesos] și credincioșilor în Hristos Iisus,

2. har vouă și pace de la Dumnezeu, Tatăl nostru [Πατρὸς ἡμῶν], și [de la] Domnul Iisus Hristos!

3. Binecuvântat [este] Dumnezeu și Tatăl Domnului nostru Iisus Hristos, Cel care ne-a binecuvântat pe noi în toată binecuvântarea duhovnicească [ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ], în cele cerești [ἐν τοῖς ἐπουρανίοις], în Hristos!

4. După cum ne-a ales pe noi în El[1] [mai] înainte de întemeierea lumii [πρὸ καταβολῆς κόσμου], [pentru] a fi noi *Sfinți* [Ἁγίους] și *fără prihane* [καὶ ἀμώμους][2] înaintea Lui, în iubire.

5. [Și mai] înainte ne-a rânduit pe noi [προορίσας ἡμᾶς] întru înfiere [εἰς υἱοθεσίαν], prin Iisus Hristos, întru El[3], după bunăvoirea voii Lui [κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος Αὐτοῦ],

6. întru lauda slavei harului Lui [εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος Αὐτοῦ], pe care ni l-a dăruit[4] nouă în Cel iubit[5].

7. În Care[6], prin sângele Lui, noi avem *răscumpărarea* [τὴν ἀπολύτρωσιν], iertarea fărădelegi-

---

[1] În Fiul.

[2] În *Biblia de la 1688* e la singular: „fără prihană”. În VUL e la plural: *inmaculati*.

[3] Întru Tatăl.

[4] Se referă la *harul dumnezeiesc*.

[5] În persoana lui Hristos.

[6] În Hristos.

lor [τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων], după bogăția harului Lui,

8. care a prisosit întru noi[7], în toată înțelepciunea și înțelegerea[8].

9. [Și] ne-a făcut nouă cunoscută taina voii Lui [τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος Αὐτοῦ], după bunăvoirea Lui, pe care o pusese mai înainte în El [ἣν προέθετο ἐν Αὐτῷ],

10. întru iconomia plinirii vremurilor [εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν], [pentru] a fi adunate toate în Hristos [ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ], în El, cele din ceruri și cele de pe pământ.

11. În Care[9] am primit și moșteniri [ἐκληρώθημεν], [mai] înainte [fiind] rânduiți [προορισθέντες], după punerea-înainte [κατὰ πρόθεσιν] a Celui ce toate le lucrează după sfatul voii Lui.

12. Întru a fi noi întru lauda slavei Lui, [noi], cei care am nădăjduit mai înainte în Hristos [τοὺς προηλπικότας ἐν τῷ Χριστῷ].

13. În Care[10] și voi auzind cuvântul adevărului [τὸν λόγον τῆς ἀληθείας], Evanghelia mântuirii voastre [τὸ Εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν], în Care și crezând, ați fost pecetluiți cu Duhul cel Sfânt al făgăduinței [ἐσφραγίσθητε τῷ Πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ Ἁγίῳ][11].

14. Care[12] este arvuna moștenirii noastre [ἀρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν], întru răscum-

---

[7] Harul dumnezeiesc e cel care *a prisosit* și *prisosește* întru noi, pentru că e dăruit *din belșug* de către El.

[8] Voii lui Dumnezeu. Pentru că harul lui Dumnezeu e cel care ne luminează spre *a face voia* lui Dumnezeu.

[9] În Hristos.

[10] Hristos.

[11] În Taina Sfintei Mirungeri.

[12] Harul Duhului Sfânt.

părarea dobândirii [ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως][13], întru lauda slavei Lui.

15. Pentru aceea, auzind și eu de credința [cea] de la voi în Domnul Iisus [τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ Κυρίῳ 'Ιησου] și de dragostea cea întru toți Sfinții [τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς Ἁγίους],

16. nu încetez *a mulțumi* pentru voi, pomenire făcând în rugăciunile mele [μνείαν ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου],

17. ca Dumnezeul[14] Domnului nostru Iisus Hristos, Tatăl slavei [ὁ Πατὴρ τῆς δόξης], să vă dea vouă duhul înțelepciunii și al descoperirii în cunoașterea Lui,

18. luminați fiind ochii inimii [τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας][voastre], întru a cunoaște voi care este nădejdea chemării Lui [ἡ ἐλπὶς τῆς κλήσεως Αὐτοῦ], care [este] bogăția slavei moștenirii Lui în Sfinți [ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας Αὐτοῦ ἐν τοῖς Ἁγίοις]

19. și cât de covârșitoare [este] măreția puterii Lui întru noi, cei care credem, după lucrarea puterii tăriei Lui [κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος Αὐτοῦ].

20. Care[15] a lucrat în Hristos, sculându-L pe El din morți, și așezându-L în dreapta Lui [καθίσας ἐν δεξιᾷ Αὐτοῦ], în cele cerești,

21. mai presus de toată începătoria și stăpânirea și puterea și domnia [ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας

[13] În *Biblia de la 1688*: „spre mântuirea ocrotirei". În *Biblia de la Blaj din 1795*: „spre răscumpărarea câștigului". În ed. BOR 1914: „spre răscumpărarea câștigului". În ed. BOR 1988: „spre răscumpărarea celor dobândiți".

Însă în VUL găsim: „in redemptionem adquisitionis [în răscumpărarea dobândirii]". În KJV: „the redemption of the purchased possession [răscumpărarea posesiunii cumpărate]".

[14] Dumnezeu Tatăl.

[15] Tot despre *Dumnezeu Tatăl* e vorba.

καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος] și de tot numele [care] se numește, nu numai în veacul acesta dar și în cel viitor.

22. Și [Tatăl pe] toate le-a supus sub picioarele Lui[16] și Lui I-a dat [să fie] *cap* Bisericii mai presus de toate [Αὐτὸν ἔδωκεν κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ Ἐκκλησίᾳ].

23. [Biserică] care este *trupul* Lui [τὸ σῶμα Αὐτοῦ], *plinirea* Celui [ce] toate în toți le împlinește [τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσιν πληρουμένου][17].

---

[16] Ale Fiului.

[17] O primă definiție a Bisericii. Căci ea este trupul lui Hristos în care oamenii *se împlinesc/ se desăvârșesc* în harul Treimii.

Capitolul 2

1. Și pe voi, fiind morți [νεκροὺς][prin] fărădelegile și păcatele voastre,

2. în care mai înainte ați umblat după veacul lumii acesteia [κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου], după stăpânitorul[18] stăpânirii văzduhului [κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος], a duhului celui [care] acum lucrează în fiii neascultării[19] [τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας],

3. în care și noi toți am trăit mai înainte, în poftele trupului nostru [ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν], făcând voile trupului și ale cugetelor [noastre], și eram *fii [din] fire ai urgiei* ca și ceilalți[20] [καὶ ἤμεθα *τέκνα φύσει ὀργῆς* ὡς καὶ οἱ λοιποι].

4. Dar Dumnezeu bogat fiind în milă [πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει], prin multa Lui iubire [cu] care ne-a iubit pe noi,

5. și fiind noi morți [prin] fărădelegile [noastre], ne-a făcut vii împreună cu Hristos [συνεζωοποίησεν τῷ Χριστῷ][21],– [prin] har sunteți mântuiți [χάριτί ἐστε σεσῳσμένοι][22]! –

---

[18] Satana.

[19] În cei care *nu acceptă* viața Bisericii.

[20] Oameni care acum sunt *păgâni*. Sunt *în afara* Bisericii.

[21] Prin Botez. Căci așa cum Hristos a înviat din morți, tot la fel și noi, prin Botez, dimpreună cu El, am înviat din moartea păcatului.

[22] Pentru că *harul* Dumnezeiescului Botez e *darul* lui Dumnezeu prin care noi ne-am mântuit. Și noi prin el am devenit *creștini*. Însă primirea harului la Botez e *începutul* mântuirii noastre și nu *sfârșitul* ei, așa după cum vor să spună unele teologii eterodoxe! Începând de la Botez noi *ne lucrăm mântuirea zi de zi*, pentru că trebuie să rămânem în harul lui Dumnezeu primit la Botez și să împlinim voia lui Dumnezeu prin toată fapta cea bună.

6. Și împreună cu El ne-am sculat și împreună cu El ne-a așezat în cele cerești [καὶ συνήγειρεν καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις], în Hristos Iisus[23],

7. ca să arate în veacurile cele viitoare covârșitoarea bogăție a harului Lui, în bunătatea [revărsată] asupra voastră în Hristos Iisus.

8. Căci [prin] har sunteți mântuiți, prin credință! Și aceasta nu [este] de la voi [ci] al lui Dumnezeu [este] darul[24]!

9. Nu din fapte[25], ca să nu se laude cineva.

10. Căci suntem *facerea* Lui, zidiți în Hristos Iisus spre fapte bune, pe care Dumnezeu le-a pregătit de mai înainte [οἷς προητοίμασεν ὁ Θεὸς], ca în ele să umblăm.

11. De aceea, amintiți-vă că, mai înainte, voi [erați] *păgâni* în trup [*τὰ ἔθνη* ἐν σαρκί], numiți *necircumcizie/ netăiere-împrejur* [ἀκροβυστία] de către [cei] numiți *circumcizie/ tăiere-împrejur* [περιτομῆς], făcută de mână în trup.

12. Căci erați în vremea aceea *în afară de* Hristos [*χωρὶς* Χριστοῦ], *înstrăinați* de cetățenia lui Israil [*ἀπηλλοτριωμένοι* τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ] și străini de făgăduințele făgăduinței [ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας][26], nădejde neavând și [erați] fără Dumnezeu în lume [ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ].

---

[23] Prin umanitatea lui Hristos care a șezut pe tronul Dumnezeirii.

[24] Ne mântuim prin credință, ca oameni ai credinței și credința nu e de la noi. Ci sunt daruri ale lui Dumnezeu și harul și credința și viața ortodoxă. Pentru că credința Bisericii și viața ei sunt de la Dumnezeu și ne fac pe noi oameni duhovnicești, oameni cerești din oameni pământești, plini de patimi.

[25] Nu ați fost primiți la Botez pentru că *aveați fapte bune enorme*, pentru că ați fi fost *Sfinți* ci, în ciuda faptului că erați păcătoși notorii, ați primit harul lui Dumnezeu în mod gratuit, ca *dar* al Lui pentru mântuirea voastră.

[26] Deși în Vechiul Testament, *Biblia de la 1688* a tradus pe διαθήκη, în mod constant, prin *făgăduință*, de această dată oferă, în

13. Dar acum, în Hristos Iisus, voi, care mai înainte erați *departe* [μακρὰν][de Dumnezeu], v-ați făcut *aproape* [ἐγγὺς] [de El] în sângele lui Hristos[27].

14. Căci El este *pacea* noastră [Αὐτὸς γάρ ἐστιν *ἡ εἰρήνη* ἡμῶν], Cel care a făcut [din] amândouă[28] una și peretele de mijloc al despărțiturii l-a pierdut/ l-a nimicit [καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας], [adică] *vrăjmășia*[29] [ἔχθραν] în trupul Lui,

15. desființând legea poruncilor în hotărârile [ei] [τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας], ca pe cei doi să-i zidească în El într-un singur om nou făcând pacea [εἰς ἕνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην],

16. și să-i împace pe amândoi într-un trup, [cu] Dumnezeu, prin Cruce, omorând vrăjmășia în El.

17. Și [El][30], venind, a binevestit pacea vouă, *celor de departe* și pacea [vouă], *celor de aproape*.

18. Căci prin El avem *apropierea* [τὴν προσαγωγὴν] amândoi[31], într-un Duh, către Tatăl [ἐν ἑνὶ Πνεύματι πρὸς τὸν Πατέρα][32].

---

mod mirabil, o astfel de traducere: „striini [străini] de *legăturile* făgăduinței”. Echivalând adică pe τῶν διαθηκῶν cu *legături*. În ed. BOR 1988 avem: „străini de *așezămintele* făgăduinței”. Pentru că în VUL regăsim această expresie: „hospites testamentorum promissionis [străini de testamentele făgăduinței]”. La fel și în TOB: „étrangers aux alliances de la promesse [străini de legămintele făgăduinței]”.

[27] Ne-am *apropiat* cu toții de Dumnezeu *prin moartea Lui pe Cruce* pentru noi.

[28] Părțile ființei noastre, din sufletul și din trupul nostru El le-a făcut una, o *unitate duhovnicească*.

[29] Vrăjmășia dintre noi și Dumnezeu.

[30] Hristos.

[31] Cu sensul: „și unii și alții”, cum găsim în ed. BOR 1988. Adică: și cei de departe (păgânii) și cei de aproape (creștinii).

[32] Prin Hristos, în Duhului Sfânt, ne apropiem de Tatăl. *Apropierea* noastră de Dumnezeu e *trinitară*.

19. Așadar, nu mai sunteți *străini*[33] și *pribegi* [πάροικοι], ci sunteți *împreună-cetățeni* ai Sfinților [*συμπολῖται* τῶν Ἁγίων] și *casnici* ai lui Dumnezeu [*οἰκεῖοι* τοῦ Θεοῦ],

20. zidiți pe temelia Apostolilor și a Profeților [ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν Ἀποστόλων καὶ Προφητῶν], fiind în capul unghiului Însuși Hristos Iisus [ὄντος ἀκρογωνιαίου Αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ].

21. În Care[34] toată zidirea, împreună-alcătuindu-se, crește întru templu sfânt [εἰς ναὸν ἅγιον], în Hristos,

22. în Care[35] și voi sunteți împreună-zidiți întru locaș al lui Dumnezeu[36], în Duhul.

---

[33] Voi, *oamenii Bisericii*, nu mai sunteți *străini*.

[34] Hristos.

[35] Tot despre *Domnul* e vorba.

[36] Tatăl.

Capitolul 3

1. Pentru aceea, eu, Pavlos, întemnițatul [ὁ δέσμιος] lui Hristos [Iisus] pentru voi, neamurile,

2. dacă, într-adevăr, ați auzit iconomia harului [τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος] lui Dumnezeu dată mie întru voi,

3. [că] după revelație/ descoperire [ἀποκάλυψιν] mi s-a făcut mie cunoscută taina, după cum am scris mai înainte pe scurt,

4. către care [venind] puteți citi, [pentru] a cunoaște *înțelegerea mea* [τὴν σύνεσίν μου] în taina lui Hristos.

5. Care[37], la alte neamuri, nu s-a făcut cunoscută fiilor oamenilor ca acum, [când] s-a descoperit Sfinților Lui Apostoli și Profeți în Duhul.

6. [Și anume]: că neamurile sunt *împreună-moștenitoare* [συγκληρονόμα] și [sunt] *ale aceluiași trup* [σύσσωμα][38] și *împreună-părtașe* [συμμέτοχα] făgăduinței în Hristos Iisus, prin Evanghelie.

7. Căreia[39] m-am făcut *slujitor* [διάκονος], după darul harului lui Dumnezeu [κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ] dat mie, după lucrarea puterii Lui.

8. Mie, celui mai mic [dintre] toți Sfinții, s-a dat harul acesta, [adică acela de] a binevesti neamurilor nepătrunsa bogăție a lui Hristos [τὸ ἀνεξιχνίαστον πλοῦτος τοῦ Χριστοῦ]

9. și [de] a lumina [pe toți], care [este] iconomia tainei celei ascunse din veci [ἡ οἰκονομία

---

[37] Taina lui Hristos, iconomia Lui pentru noi.

[38] Pot să facă parte și ele din Biserică.

[39] Sfintei Evanghelii.

τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων] în Dumnezeu, Cel care a zidit toate [prin Iisus Hristos [διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ][40]].

10. Ca să se facă cunoscute acum începătoriile și stăpânirile, în cele cerești, prin Biserică, [adică] înțelepciunea cea de multe feluri a lui Dumnezeu [ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ Θεοῦ],

11. după sfatul [πρόθεσιν][din] veci pe care l-a făcut în Hristos Iisus, Domnul nostru.

12. În Care[41] avem *îndrăzneală* [τὴν παρρησίαν] și *apropiere* în încredere [*προσαγωγὴν* ἐν πεποιθή-σει], prin credința Lui.

13. De aceea, vă cer *a nu vă pierde inima* [μὴ ἐγκακεῖν][42] în necazurile mele pentru voi, [căci] aceasta[43] este slava voastră.

14. Pentru aceasta îmi plec genunchii mei către Tatăl [Domnului nostru Iisus Hristos [τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ[44]],

---

[40] Sintagma διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ apare în GOC și nu există în GNT. O regăsim și în Biblia de la 1688: „pren [prin] Iisus Hristos" dar și în ed. BOR 1988. O regăsim și în MGK dar nu există în VUL. Există însă în KJV: „by Jesus Christ". Nu există în MAC, NAB, NJB, R60, TNV, WYC, HBR dar există în SEV: „por Jesús, el Cristo", în MKJ: „by Jesus Christ", în CVB: „thorow Iesus Christ", în BRP: „de Jesus Cristo".

[41] Hristos.

[42] În VUL: „ne deficiatis [să nu vă clătinați], în KJV: „ye faint not [să nu leșinați/ slăbiți]", în Biblia de la 1688: „să nu tânjiți", în ed. BOR 1988: „să nu vă pierdeți cumpătul", în LSG: „de ne pas perdre courage [să nu vă pierdeți curajul]", în MNT: „nicht zu verzagen [să nu vă pierdeți inima]", în K 21: „ye faint not".

[43] Suferința mea pentru Evanghelie e slava, e lauda, e bucuria voastră.

[44] Fragment care nu există în GNT și pe care l-am preluat din GOC. El există în *Biblia de la 1688* și în ed. BOR 1988. Există însă și în VUL: „Domini nostri Iesu Christi". Regăsim fragmentul și în RPN [Noul Testament paisian de la 1818], în RST: „Господа нашего Иисуса Христа", în R60: „de nuestro Señor Jesucristo", în SEV: „nuestro Jesús, el Cristo", în WEB: „our Lord Jesus Christ" dar nu și în TOB, NWT, NLT, NCB.

15. din Care [este numit] tot neamul în ceruri și pe pământ,

16. ca să vă dea vouă, după bogăția slavei Lui, *putere* a vă întări, prin Duhul Lui, întru omul dinăuntru [εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον].

17. Să locuiască [κατοικῆσαι] Hristos, prin credință, în inimile voastre, în iubire înrădăcinați și întemeiați [ἐν ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι],

18. ca să puteți cuprinde, [împreună] cu toți Sfinții, care [este] lățimea și lungimea și înălțimea și adâncimea[45].

19. Și să cunoașteți covârșitoarea cunoaștere a iubirii lui Hristos, ca să vă pliniți în toată plinirea lui Dumnezeu [ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ Θεοῦ].

20. Iar Celui ce poate, mai presus de toate, să facă infinit mai mult [ὑπερεκπερισσοῦ] [decât cele] pe care le cerem sau le înțelegem [noi], după puterea lucrătoare în noi,

21. a Lui [să-I fie] slava în Biserică și în Hristos Iisus întru toate neamurile veacului vecilor, amin!

---

[45] Vieții duhovnicești, care e o *crucificare continuă* ce ne umple de slavă și de bucurie dumnezeiești.

Capitolul 4

1. Astfel, vă rog eu, întemnițatul în Domnul[46], să umblați cu vrednicie [ἀξίως περιπατῆσαι], [după] chemarea [cu] care ați fost chemați,

2. cu toată *smerenia minții* [ταπεινοφροσύνης] și blândețea, cu îndelungă-răbdare, îndurându-vă/ răbdându-vă[47] unii pe alții în iubire [ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ]!

3. Sârguiți-vă a păzi unitatea Duhului în legătura păcii [τὴν ἑνότητα τοῦ Πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης]!

4. [Există] un trup[48] și un Duh, precum și chemați ați fost într-o nădejde a chemării voastre.

5. [Există] un Domn, o credință, un Botez [εἷς Κύριος, μία πίστις, ἓν Βάπτισμα].

6. [Există] un Dumnezeu și Tatăl tuturor, Cel peste toate și prin toate și în toți.

7. Iar fiecăruia dintre noi i s-a dat harul după măsura darului lui Hristos [ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ].

8. Pentru aceea zice: „Suindu-Se întru înălțime a robit robime, a dăruit daruri oamenilor”[49].

---

[46] Cel care sunt întemnițat pentru El, din cauza propovăduirii Lui.

[47] În *Biblia de la 1688*: „*suferind* unul pre alalt [celălalt] cu dragoste”. În ed. BOR 1988: „*îngăduindu-vă* unii pe alții în iubire”. VUL folosește verbul: „subportante” [suportați-vă], pe când KJV îl are pe „forbearing” [răbdându-vă].

[48] Un singur trup al Bisericii.

[49] Citează Ps. 67, 19. Care, în LXX, are următoarea formă: „ἀνέβης εἰς ὕψος ᾐχμαλώτευσας αἰχμαλωσίαν ἔλαβες δόματα *ἐν ἀνθρώπῳ* [suindu-Se întru înălțime a robit robime, a dat daruri *în om*]”. Daruri duhovnicești, interioare.

9. Iar „S-a suit” ce este, dacă nu și [aceea] că S-a coborât întru [părțile] cele mai de jos ale pământului?

10. Acela, Cel ce S-a coborât, este și Cel ce S-a suit mai presus de toate cerurile, ca să le umple pe toate [ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα].

11. Și El[50] a dat pe unii Apostoli, și pe alții Profeți, și pe alții Evangheliști, și pe alții Păstori și Învățători,

12. spre *împăcarea/ refacerea* Sfinților [πρὸς *τὸν καταρτισμὸν*[51] τῶν Ἁγίων] întru lucrarea slujirii [εἰς ἔργον διακονίας], întru zidirea trupului lui Hristos.

13. Până vom ajunge toți întru unitatea credinței și a cunoașterii Fiului lui Dumnezeu, întru bărbat desăvârșit, întru măsura vârstei plinătății lui Hristos [εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ].

14. Ca să nu mai fim *prunci* [νήπιοι], învăluindu-ne și purtându-ne tot vântul învățăturii

---

[50] Hristos Dumnezeu.

[51] În BW7, echivalentele lui καταρτισμός sunt *equipping* [echipare] sau *training* [pregătire/ antrenament] pentru Efes. 4, 12 pentru că aceasta este *raportarea neoprotestantă* la acest verset. Numai că ele nu au de-a face cu *mentalitatea tradițională* a Bisericii.

În *Le Grand Bailly* (ed. Hachette 2000), p. 1051 avem: 1. réduction d'une luxation și 2. réconciliation [împăcare], substantivul fiind format de la verbul καταρτίζω.

În *Greek-English Lexicon* (ed. Liddell & Scott 1883), p. 771 avem: 1. restoration, reconciliation [refacerea, împăcarea], 2. the setting of a limb.

Și bineînțeles că sensul pe care îl putem alege e acela de *împăcare* sau pe cel de *refacere*. Pentru că ierarhia Bisericii e cea care *ne împacă* cu Dumnezeu pe fiecare în parte și, prin slujirea lor, *ne refac* viața noastră duhovnicească curățindu-ne de păcate.

În *Biblia de la 1688* avem: *întemeiarea* [întemeierea]. În Biblia de la Blaj din 1795: *săvârșirea*. În ed. BOR 1914: *săvârșirea*. În ed. BOR 1988: *desăvârșirea*. În ed. BOR 2001: *să-i pregătească*.

În VUL: *consummationem* [împlinirea/ desăvârșirea]. De unde, în KJV, avem: *the perfecting* [desăvârșirea].

[παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας] în viclenia oamenilor [ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων], în iscusința către uneltirea înșelării [ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης],

15. ci adeverindu-ne în iubire [ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ] să creștem întru El toți, Care este capul, Hristos.

16. Din Care tot trupul bine-alcătuit și bine-încheiat prin toată legătura de susținere, după lucrare, în măsura fiecărei părți, face creșterea trupului, întru zidirea lui în dragoste.

17. Prin urmare, aceasta zic și mărturisesc în Domnul: [ca] voi să nu mai umblați după cum și neamurile umblă în deșertăciunea minții lor [ἐν ματαιότητι τοῦ νοὸς αὐτῶν],

18. întunecați fiind la minte [ἐσκοτωμένοι τῇ διανοίᾳ ὄντες], înstrăinați de viața lui Dumnezeu prin necunoașterea existentă în ei [ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς], din cauza împietririi inimii lor [διὰ τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν].

19. Aceștia făcându-se nesimțitori, pe ei înșiși s-au dat desfrânării, întru lucrarea a toată necurăția, în lăcomie.

20. Dar voi nu așa L-ați învățat pe Hristos!

21. Dacă, într-adevăr, L-ați ascultat și în El ați fost învățați, după cum este adevărul în Iisus,

22. să vă lepădați voi de purtarea de mai înainte, de omul cel vechi [τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον], stricat de poftele înșelăciunii [τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης],

23. și să vă înnoiți duhul minții voastre,

24. și să vă îmbrăcați în omul cel nou [τὸν καινὸν ἄνθρωπον], cel zidit după Dumnezeu în

dreptate și [în] sfințenia adevărului [τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας].

25. De aceea, lepădați minciuna [ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος]! Spuneți adevărul fiecare cu aproapele lui [λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ]! Căci suntem unii altora *mădulare* [ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων *μέλη*].

26. Mâniați-vă și nu păcătuiți [ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε]! Soarele să nu apună peste mânia voastră [ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ [τῷ] παροργισμῷ ὑμῶν]!

27. Nici nu dați loc diavolului [μηδὲ δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ][52]!

28. Cel ce fură să nu mai fure, ci mai degrabă să trudească lucrând [cu] mânile [sale] binele, ca să aibă să împartă celui [care] are nevoie!

29. Tot cuvântul putred [πᾶς λόγος σαπρὸς] să nu iasă din gura voastră! Ci [să vorbiți], dacă [este] ceva bun, spre zidirea de trebuință, ca să dea har celor care ascultă.

30. Și *să nu întristați* [μὴ λυπεῖτε] pe Duhul Sfânt al lui Dumnezeu, în Care ați fost pecetluiți întru ziua răscumpărării [εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως]!

31. Toată amărăciunea și mânia și urgia și strigarea și blasfemia *să se ridice/ să piară* de la voi, împreună [cu] toată răutatea [πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία *ἀρθήτω* ἀφ’ ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ]!

32. Și să vă faceți unii față de alții buni, miloși/ compătimitori [εὔσπλαγχνοι], iertându-vă unii pe alții, după cum și Dumnezeu, în Hristos, v-a iertat vouă.

---

[52] În voi și între voi.

Capitolul 5

1. Prin urmare, faceți-vă imitatorii lui Dumnezeu [μιμηταὶ τοῦ Θεοῦ] ca fii iubiți [ai Lui]!

2. Și umblați în iubire, după cum și Hristos ne-a iubit pe noi și S-a dat pe Sine pentru noi, *prinos* și *jertfă* lui Dumnezeu întru miros de bună-mireasmă [*προσφορὰν* καὶ *θυσίαν* τῷ Θεῷ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας]!

3. Iar desfrânarea și toată necurăția sau lăcomia nici să se numească în voi, după cum se cuvine Sfinților!

4. Și [, la fel,] necuviință și vorbire-prostească sau glume-proaste, care nu se cuvin, ci mai degrabă *mulțumire* [εὐχαριστία][53].

5. Căci aceasta trebuie să cunoașteți: că tot curvarul sau necuratul sau lacomul, care este idolatru [πᾶς πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης, ὅ ἐστιν εἰδωλολάτρης], nu are moștenire în Împărăția lui Hristos și a lui Dumnezeu.

6. Nimeni să nu vă înșele [cu] *cuvinte goale* [κενοῖς λόγοις]! Căci pentru acestea[54] vine urgia lui Dumnezeu [ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ] peste fiii neascultării.

7. Prin urmare, să nu vă faceți *părtași* [συμμέτοχοι] lor!

8. Căci mai înainte erați *întuneric* [σκότος], dar acum [sunteți] *lumină* în Domnul [*φῶς* ἐν Κυρίῳ]! Ca fii *ai luminii* să umblați[55]!

9. – Căci roada luminii [este] în toată bunătatea și dreptatea și adevărul –

---

[53] Adusă lui Dumnezeu.

[54] Pentru cuvintele *goale*, mincinoase, hulitoare, disprețuitoare la adresa lui Dumnezeu.

[55] Adică ca niște oameni duhovnicești, plini fiind de slava lui Dumnezeu și de cunoașterea tainelor slavei Lui.

10. Încercați ce este *bine-plăcut* [εὐάρεστον] Domnului!

11. Și nu fiți părtași la faptele cele fără roade ale întunericului, ci, mai degrabă, să le și mustrați!

12. Căci cele care se fac *în ascuns* [κρυφῇ] de către ei, *rușine* [αἰσχρόν] este și a le zice.

13. Iar toate cele dezvăluite de lumină se arată.

14. Căci tot ce se arată lumină este. De aceea zice: „Scoală-te, cel ce dormi, și înviază din morți și te va lumina pe tine Hristos!”.

15. Prin urmare, luați seama *cu grijă* [ἀκριβῶς] cum umblați, [căci trebuie să umblați] nu ca [niște] *neînțelepți* ci ca [oameni] *înțelepți* [μὴ ὡς *ἄσοφοι* ἀλλ’ ὡς *σοφοι*]!

16. Răscumpărați vremea, căci zilele rele sunt [ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραί εἰσιν]!

17. De aceea, nu fiți *fără-minte* [ἄφρονες], ci înțelegeți care [este] voia Domnului!

18. Și nu vă îmbătați cu vin, în care este *destrăbălare* [ἀσωτία], ci umpleți-vă în Duhul!

19. Vorbiți între voi [în] psalmi [ψαλμοῖς] și imne [ὕμνοις] și cântări duhovnicești [ᾠδαῖς πνευματικαῖς], cântând și lăudând Domnului în inimile voastre!

20. Mulțumiți totdeauna pentru toate, în numele Domnului nostru Iisus Hristos, lui Dumnezeu și Tatălui!

21. Supuneți-vă unul altuia în frica lui Hristos!

22. Femeilor, [supuneți-vă][56] bărbaților voștri ca Domnului [αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὡς τῷ Κυρίῳ]!

23. Căci bărbatul este *cap* femeii, precum și Hristos [este] *cap* Bisericii [ὅτι ἀνήρ ἐστιν *κεφαλὴ* τῆς γυναικὸς ὡς καὶ ὁ Χριστὸς *κεφαλὴ* τῆς Ἐκκλησίας], [și] Acesta este Mântuitorul trupului [Său][57].

24. Căci precum Biserica se supune lui Hristos, în acest fel și [voi,] femeilor, [supuneți-vă] bărbaților în toate!

25. Bărbaților, iubiți femeile [voastre], precum și Hristos a iubit Biserica și S-a dat pe Sine pentru ea!

26. Ca pe ea să o sfințească, curățind-o [cu] baia apei [τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος][58] în cuvânt,

27. ca El să o pună alături Sieși [παραστήσῃ Αὐτὸς Ἑαυτῷ], Biserică slăvită, neavând pată [σπίλον] sau zbârcitură [ῥυτίδα] sau altceva din acestea, ci ca să fie *sfântă* [ἁγία] și *fără-prihană* [ἄμωμος].

28. În acest fel sunt *datori* [și] bărbații să-și iubească femeile lor: ca pe trupurile lor. [Căci] cel care iubește pe femeia sa pe sine se iubește.

29. Căci nimeni vreodată nu și-a urât trupul său ci [fiecare] îl hrănește și îl prețuiește [θάλπει] pe el, după cum și Hristos Biserica.

30. Căci suntem mădulare ale trupului Lui, [din carnea Lui și din oasele Lui[59]] [ἐκ τῆς σαρκὸς Αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ὀστέων Αὐτου].

---

[56] Dacă verbul nu apare în GNT dar se presupune că e verbul versetului anterior, el apare în VUL: „mulieres viris suis *subditae* sint sicut Domino”.

[57] El este Mântuitorul Bisericii, Biserică care este trupul Său.

[58] Cu Sfântul Botez.

[59] Fragment prezent în GOC dar nu și în GNT. El este prezent în VUL (de carne Eius et de ossibus Eius), în *Biblia de la 1688*, în *Biblia de la Blaj din 1795*, în ed. BOR 1914, în ed. BOR 1988, în ed.

31. Pentru aceasta va lăsa omul pe tată [pe tatăl său (τὸν πατέρα αὐτοῦ)[60]] și pe mamă și *se va lipi* [προσκολληθήσεται] de femeia lui și vor fi cei doi într-un trup [καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν].

32. Taina [τὸ μυστήριον] aceasta mare este! Iar eu zic întru Hristos și întru Biserică.

33. Însă și voi, fiecare în parte, așa să-și iubească femeia sa ca pe sine. Iar femeia *să se teamă* [ἵνα φοβῆται] de bărbat.

BOR 2001, în MGK, în KJV (of His flesh, and of His bones), în MKJ, în LUO (von Seinem Fleisch und von Seinem Gebein), în CNS [care este ed. Cornilescu 1921] (carne din carnea Lui și os din oasele Lui), în BYZ, în BRP (da Sua carne, e dos Seus ossos) dar nu și în NAB, NEG, NCB, MAC, LBA, LSG, MNT, NAU, NLV, ERV.

[60] Varianta existentă în GOC (ediție ortodoxă).

Capitolul 6

1. Copiilor, ascultați pe părinții voștri [în Domnul (ἐν Κυρίῳ)[61]]! Căci aceasta este drept.

2. „Cinstește pe tatăl tău și pe mamă”, care este prima poruncă în făgăduință,

3. „ca bine să-ți fie ție și să fii îndelungat-în-zile [μακροχρόνιος] pe pământ!”.

4. Și [voi], părinților, nu provocați la mânie pe fiii voștri, ci hrăniți-i pe ei în învățătură și [în] certarea Domnului!

5. Robilor, ascultați de stăpânii [voștri] cei după trup cu frică și [cu] cutremur, în simplitatea inimii [ἐν ἁπλότητι τῆς καρδίας] voastre, ca lui Hristos!

6. Nu după lucrarea-văzută, ca să plăceți oamenilor [μὴ κατ’ ὀφθαλμοδουλίαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι], ci ca robi ai lui Hristos. Faceți voia Domnului din suflet!

7. Slujiți cu bună-voință [μετ’ εὐνοίας], ca Domnului, și nu oamenilor!

8. Cunoașteți că fiecare, dacă face ceva *bun*, aceasta va primi de la Domnul, fie că [este] *rob*, fie că [este] *liber*!

9. Și [voi], stăpânilor, faceți aceleași [lucruri] către ei! Lăsați amenințarea, știind că Domnul, [Care este] și al lor [cât] și al vostru este în ceruri și *părtinire* [προσωποληµψία] nu este la El!

10. În sfârșit, [frații mei (ἀδελφοί μου)[62]], întăriți-vă în Domnul și în puterea tăriei Lui!

---

[61] GNT a pus sintagma între paranteze drepte. Ea există însă în GOC, în MGK, în VUL (in Domino), în *Biblia de la 1688*, în ed. BOR 1988, în ed. BOR 2001, în GNV [in the Lord], K21, LND [nel Signore], NKJ, NWT, R60 (en el Señor), SEV, TIS, WEV, WYC.

11. Îmbrăcați *armura* lui Dumnezeu [*τὴν πανοπλίαν* τοῦ Θεοῦ] ca să puteți voi sta împotriva uneltirilor diavolului [τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου]!

12. Căci nu este lupta noastră [ἡμῖν ἡ πάλη] împotriva sângelui și a trupului, ci împotriva începătoriilor [πρὸς τὰς ἀρχάς], împotriva stăpânirilor [πρὸς τὰς ἐξουσίας], împotriva stăpânitorilor acestui întuneric[63] [πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τούτου][64] {împotriva stăpânitorilor întunericului veacului acestuia (πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τοῦ αἰῶνος τούτου)[65]}, împotriva duhurilor răutății [care sunt] în cele cerești[66] [πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις].

13. Pentru aceea, luați armura lui Dumnezeu ca să puteți să stați împotrivă în ziua cea rea [ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ] și, pe toate biruindu-le, să stați!

14. Prin urmare, stați încinși [cu] mijlocul vostru în adevăr și îmbrăcați *platoșa dreptății* [τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης]!

15. Și încălțați-vă picioarele [voastre] în pregătirea Evangheliei păcii!

16. În toate luați *scutul credinței* [τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως], în care veți putea să stingeți toate săgețile arzătoare ale celui rău [πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ [τὰ] πεπυρωμένα[67]]!

---

[62] Sintagmă care apare în GOC dar nu și în GNT. O regăsim în VUL (fratres), în MGK, în *Biblia de la 1688*, în ed. BOR 1988, în JKB [my brethren], în LUO [meine Brüder], în MAC, în TNT, dar nu și în MOF, NIB, NWT, RSV, WEN, WHO, WNT.

[63] În VUL în loc de *întuneric* avem *lume* [mundi].

[64] Varianta GNT există și în BNT.

[65] Varianta existentă în GOC. Ea există și în MGK, în *Biblia de la 1688* și în ed. BOR 1988.

[66] Însă aici expresia „în cele cerești” nu se referă la *ceruri* ci la *văzduhuri*. De aceea, ed. BOR 1988, vorbind despre: demonii „care sunt în văzduhuri” prezintă concepția ortodoxă despre demoni, arătându-i ca pe cei care se luptă cu noi din văzduhuri, din aer.

[67] Participiul verbal πεπυρωμένα e *unic* în ediția GNT.

17. Primiți și *coiful mântuirii* [τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου] și sabia Duhului [τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος], care este cuvântul lui Dumnezeu.

18. Prin toată ruga [προσευχῆς] și rugăciunea [δεήσεως], rugați-vă în toată vremea în Duhul, și prin aceasta[68] privegheați în toată stăruința [ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει] și rugăciunea pentru toți Sfinții!

19. Și pentru mine [rugați-vă], ca să mi se dea mie cuvânt în deschiderea gurii mele, în îndrăzneala [de] a face cunoscută taina Evangheliei [ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ Εὐαγγελίου]!

20. Pe care o vestesc în temniță [ἐν ἁλύσει], ca în ea să îndrăznesc după cum trebuie mie a grăi.

21. Iar ca să cunoașteți și voi cele despre mine, ce fac, toate le va face cunoscute vouă Tihicos [Τύχικος], fratele cel iubit și credincios slujitor în Domnul.

22. Pe care l-am trimis către voi întru aceasta, ca să cunoașteți cele despre noi și *să se mângâie* inimile voastre [καὶ *παρακαλέσῃ* τὰς καρδίας ὑμῶν].

23. Pace, fraților, și dragoste cu credință de la Dumnezeu Tatăl și [de la] Domnul Iisus Hristos!

24. Harul [să fie] cu toți [aceia] care iubesc pe Domnul nostru Iisus Hristos *în nestricăciune* [ἐν ἀφθαρσίᾳ][69]! [Amin (ἀμήν)![70]].

---

[68] Prin rugăciune.

[69] La fel e și în VUL: „in incorruptione”.

[70] Apare în GOC dar nu și în GNT. Nu apare nici în VUL dar îl găsim în *Biblia de la București din 1688*. Nu găsim *Amin*-ul nici în ed. BOR 1988.



Pr. Dr. Dorin Octavian Picioruș